



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.01.ДВ.02.01 УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**  
**(НЕМЕЦКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ, КИТАЙСКИЙ)**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация

**Квалификация (степень):** магистр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр/триместр	3		

Лекции	6		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	10		
в т.ч. практическая подготовка	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	экзамен – 0,3		
Контроль	9		
Самостоятельная работа	82,7		

**Всего часов: 108**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы**

Разработчик рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа в социально-культурной и деловой сферах общения.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- познакомить обучающихся с теоретическими основами техники устного последовательного перевода (одностороннего и двустороннего) в социально-культурной и деловой сферах общения;
- научить осуществлять устный последовательный / абзацно-фразовый перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- совершенствовать общепрофессиональные навыки устного переводчика: навыки сегментации текста, перефразирования, речевой компрессии и синтаксического развертывания, синхронизации восприятия и воспроизведения, навыки переводческой скорописи;
- увеличить объем оперативной памяти (до 7 единиц информации), обучать мнемотехническим приемам;
- учить преодолевать переводческие трудности, связанные с нехваткой языковых средств, знаний в предметной области, дефицитом времени, спонтанностью речи, некомфортными условиями для работы переводчика (шум, отсутствие необходимого технического оснащения и пр.)
- познакомить с правилами международного этикета, в частности с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров).

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений Блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>– методы представления и описания результатов проектной деятельности;</li><li>– методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта;</li><li>– принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</li></ul> <b>Умеет:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>– формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его</li></ul>	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>– методы представления и описания результатов проектной деятельности в области устного последовательного перевода на немецком (французском, китайском языках);</li><li>– методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта в области устного последовательного перевода на немецком</li></ul>

	<p>выполнения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– организовывать и координировать работу участников проекта, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками представления публично результатов проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических конференциях.</li> </ul>	<p>(французском, китайском языках);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе в области устного последовательного перевода на немецком (французском, китайском языках).</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– планировать и реализовывать проект в области устного последовательного перевода на немецком (французском, китайском языках);</li> <li>– осуществлять координацию работы участников проекта в области устного последовательного перевода на немецком (французском, китайском языках).</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками публичного представления результатов проекта в области устного последовательного перевода на немецком (французском, китайском языках).</li> </ul>
ПКС-2	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода</li> </ul>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;</li> <li>- основные понятия этики профессионального общения;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе последовательного перевода в конкретных ситуациях общения; переключаться на другой язык и на разные типы кодирования информации.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в процессе последовательного перевода в конкретных ситуациях общения;</li> <li>- способами достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном последовательном переводе;</li> </ul>

## II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	<b>Раздел 1. Устный последовательный перевод в социально-культурной сфере общения</b>	<b>35</b>	<b>2</b>	<b>3</b>		<b>30</b>
2	Тема 1. Культурная программа в рамках визита иностранной делегации: общая характеристика коммуникативного процесса.	18	2	1		15
3	Тема 2. Практикум по устному переводу: культурная программа в рамках визита иностранной делегации.	17		2		15
4	<b>Раздел 2. Экономический устный последовательный перевод.</b>	<b>73</b>	<b>4</b>	<b>7</b>		<b>52,7</b>
5	Тема 3. Визит на предприятие: общая характеристика коммуникативного процесса.	18	2	1		10,7
6	Тема 4. Практикум по устному переводу: визит на предприятие.	17		2		10
7	Тема 5. Переговоры: общая характеристика коммуникативного процесса.	19	2	2		15
8	Тема 6. Практикум по устному переводу: деловые переговоры.	19		2		17
9	Форма отчетности	экзамен				
10	в т.ч. практическая подготовка	-				
11	Итого за 3 семестр					
12	<b>ИТОГО:</b>	<b>108</b>	<b>6</b>	<b>10</b>		<b>82,7</b>

**Очно-заочная форма обучения**  
не реализуется

**Заочная форма обучения**  
не реализуется

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме фронтальных и индивидуальных опросов на семинарских занятиях, а также выполнения контрольно-тренировочных упражнений по устному переводу.

#### **Типовой вариант контрольной работы**

Задание 1: *Прослушайте ряды чисел на НЯ, запишите, воспроизведите их на РЯ.* (25 баллов)

75 67 91 54 15 903 99 287 10374 3408 6 36589 67102  
26356 7777 88 808 8818 31783 39 40 25 50 2145 16

Задание 2: *Переведите в быстром темпе.* (10 баллов)

Ikonenwand, Члены делегации могут принимать участие во всех культурных мероприятиях бесплатно, Holzschneidekunst, во время обзорной экскурсии вы познакомитесь с основными достопримечательностями города, Kreuzkuppel- und Zeltdachkirche, Центральный торговый комплекс, in ihrer Breitenausdehnung erreicht ... km, Поклонная гора, einer der bedeutendsten Eisenbahnknotenpunkte, Вечный огонь

Задание 3: *Выполните абзацно-фразовый перевод с НЯ на РЯ текста «Burgenstraße - Auf den Spuren von Rittern und Königen»* (40 баллов)

Источник записи: аудиоприложение к журналу Vitamin de, Nr. 45, 2010.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в виде экзамена в 3 семестре с использованием следующих оценочных материалов:

#### *Экзамен в 3 семестре:*

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный абзацно-фразовый перевод с немецкого языка на русский язык экскурсии, подготовленной сокурсником.
3. Выполните устный абзацно-фразовый перевод с немецкого языка на русский язык презентации предприятия, подготовленной сокурсником.

### **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **4.1. Основная литература**

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 01.04.2022). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

2. Шимановская Л.А. Основные теории и практики перевода в вопросах и ответах / Л.А. Шимановская – Казань: Изд-во Казан. Гос. Технол. Ун-та. Казань, 2011. – 190 стр. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=258401](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401) (дата обращения 01.04.2022)

#### 4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

2. Багана, Ж. Le Français des Affaires (Деловой французский язык) : учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 262 с. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083> (дата обращения 01.04.2022)

#### У.ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://ru.wikiversity.org/wiki">https://ru.wikiversity.org/wiki</a>	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.duden.de">www.duden.de</a>	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	<a href="http://www.abbyylingvoonline.ru">www.abbyylingvoonline.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	<a href="http://www.lingvo.ru">www.lingvo.ru</a>	Электронный словарь	свободный доступ
6	<a href="http://www.mirslovarei.com">www.mirslovarei.com</a>	Словари	свободный доступ
7	<a href="http://www.maxiword.net/templates/">www.maxiword.net/templates/</a>	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ
8	<a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a>	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ

9	<a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ
---	--	---------------------------	------------------

## **VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.trworkshop.net/links/engines.htm">www.trworkshop.net/links/engines.htm</a>	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	<a href="http://www.metager.de">www.metager.de</a>	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

## **VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.